



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 25 MARZO 2013

Annunciazione della Santissima Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Celebriamo oggi la buona Annunciazione alla Santa Vergine Maria, Genitrice di Dio. Dio ha dato tanti segni della sua onnipotenza nella sua creazione, nella storia della salvezza e anche moltissimi segni della sua Grazia e del suo amore. Però da sempre in lui c'era il mistero, cioè il piano di salvezza incentrato sull'Incarnazione del suo Figlio unigenito per la salvezza dell'umanità e la sua propria gloria infinita. Il Figlio di Dio diventa figlio della Vergine, il Verbo eterno di Dio si fa Uomo. Questo abisso di potenza, di amore e di grazia, che nessuno degli esseri razionali poteva concepire, viene rivelato dall'arcangelo Gabriele ad una vergine di nome Maria, promessa sposa di Giuseppe della casa di Davide. La Vergine Maria è nella storia della salvezza prima di Cristo, una figura unica; ella infatti aveva deciso nel suo cuore di consacrarsi totalmente a Dio vivendo in verginità, ma ella era la più umile delle creature razionali sentendo davanti a Dio la piccolezza del suo essere creatura, che tutto riceve da Dio e tutto deve a Lui. Certamente trema davanti al piano di Dio, ma Dio ha scelto lei, vergine e umile, per essere Madre del Verbo eterno e Figlio di Dio incarnato. Ed ella dà il suo assenso verginale, umile ed integro. Santificata dallo Spirito Santo per essere degna dimora di Dio, investita dalla potenza dell'Altissimo, concepì per opera dello Spirito Santo. La volontaria umiliazione di Dio si è incontrata con la profonda umiltà della Vergine Maria, e da lei è nato per la nostra salvezza il Signore Gesù Cristo secondo la carne. L'Incarnazione è il caposaldo della nostra salvezza. Vediamo che Dio opera per grazia e in modo gratuito e ci dona quello che da soli non potevamo mai avere, dando inizio all'alleanza eterna di salvezza fra Dio e gli uomini. Anticamente nelle città italiane l'anno civile iniziava proprio dall'Annunciazione a indicare il suo significato costitutivo per l'essere cristiani.

1^a ANTIFONA

**O Theòs to krìma su to vasìli
dhos, ke tin dhikeosìnìn su to
iìò tu vasilèos.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

O Perëndi,jipi mbretit kimin
tënd dhe drejtësinë tënde të birit
të mbretit.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

O Dio, il tuo giudizio concedi
al re e la giustizia al figlio del re.
*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Katavìsete os ietòs epì pòkon
ke osì stagòn i stàzusa epì tin
ghin.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o dhi'imàs
sarkothìs, psàllondàs si: Allihuia.*

Perëndia na pastë lipisi dhe
na bekoftë.

*Shpëtona, o i Biri Perëndisë, *
çë more kurm nga Virgjëresha, *
neve çë të këndojmë: Allihuia.*

Iddio abbia pietà di noi e ci
benedica.

*O Figlio di Dio, che per noi ti
sei incarnato, salva noi che a
te cantiamo: Allihuia.*

3^a ANTIFONA

**Éste to ònoma aftù
evloghimènon is tus eònas, pro
tu iliu dhiamèni to ònoma aftù.**

Simeron tis sotirìas...

Ëmri i tij do të jetë i bekuar
për gjithmonë, ëmri i tij do të
qëndronjë përpara diellit.

Sot është fillimi...

Il suo nome sarà benedetto
per sempre; il suo nome
rimarrà davanti al sole.

Oggi inizia...

ISODHIKON

**Evangelizesthe imèran
ex imèras to sotìrion tu
Theù imòn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù,
o dhi'imàs sarkothìs,
psàllondàs si: Alliluia.*

Ungjillëzoni ditë për
ditë veprën shpëtimtare të
Perëndisë tonë.

*Shpëtona, o i Biri Perëndisë,
* çë more kurm nga
Virgjëresha,* neve çë të
këndojmë: Alliluia.*

Annunziate di giorno in
giorno la salvezza del nostro
Dio.

*O Figlio di Dio, che per noi ti
sei incarnato, salva noi che a
te cantiamo: Alliluia*

APOLITIKION

**Simeron tis sotirias imòn
to kefàleon * ke tu ap'eònos
Mistirù i fanèrosis: * o Iiòs
tu Theù, * Iiòs tis Parthènu
ghìnete, * ke Gavriil tin
chàrin evangelizete. * Dhiò
sin aftò ti Theotòko voisomen:
* Chère, Kecharitomèni, * o
Kìrios metà su.**

Sot është fillimi i shpëtimit
tone * edhe shfaqja e
misterit të përjetshëm: i Biri
i Perëndisë * bëhet i Biri i
Virgjëreshës * dhe Gavriili
hirin lajmëron. * Prandaj me
atë * i thërresim Hyjlindëses:
* Të falemi, o hirplotë, * Zoti
është me tyj.

Oggi inizia la nostra
salvezza e la manifestazione
dell'eterno mistero: il Figlio
di Dio diviene figlio della
Vergine e Gabriele annunzia
la grazia. Con lui gridiamo
alla Madre di Dio: Salve, o
piena di grazia, il Signore è
con te.

KONDAKION

**Ti ipermàcho stratigò ta
nikitiria, * os litrothisa
ton dhinòn efcharistiria
* anagrafo sù i Pòlis su,
Theotòke. * All'òs èchusa
to kràtos aprosmàchiton, *
ek pandion me kindhìnon
elefthèroson, * ina kràzo si:
Chère, Nimfi ànimfete.**

Tyj çë luftove, o Hyjlindëse,
si Kryetare * dhe çë më lirove
nga të keqet, të falënderonj *
edhe himnin mundësor unë po
të përshkruanj. * Ti prandaj
çë ke fuqi të pamundëshme
* nga rreziqet e çdo lloji
mua më lirò, * ashtu çë tyj
të thërres: * Të falem, nuse
gjithmonë Virgjëreshë.

A te che, qual condottiera,
per me combattesti, innalzo
l'inno della vittoria; a te porgo
i dovuti ringraziamenti io che
sono la tua città, o Madre di
Dio. Tu, per la invincibile
tua potenza, liberami da ogni
sorta di pericoli, affinché
possa a te gridare: salve, o
sposa sempre Vergine.

APOSTOLOS (Eb. 2, 11-18)

*L'anima mia magnifica il Signore, ed il mio spirito
esulta in Dio, mio Salvatore. (Lc. 1,46).*

*Perché ha guardato l'umiltà della sua serva;
d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno
beata. (Lc. 1,48).*

*Shpirti im madhëron Zotin dhe fryma ime gëzua
nue Perëndinë shpëtimtarin tim.*

*Se ai vrejti ultësinë e shërbëtorës së tij; e shi se çë
nanì do të më lumërojnë gjithë jinitë.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, colui che santifica e coloro che sono
santificati provengono tutti da una stessa origine;
per questo non si vergogna di chiamarli

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vëllezër, ai çë shëjtëron dhe ata çë shëjtërohen
vijjnë gjithë ka një; prandaj s'ka turp të thërresë
ata vëllezër, tue thënë: Do t'i lajmëronj ëmrin

fratelli, dicendo: Annunzierò il tuo nome ai miei fratelli, in mezzo all'assemblea canterò le tue lodi; e ancora: Io metterò la mia fiducia in lui; e inoltre: Eccoci, io e i figli che Dio mi ha dato. Poiché dunque i figli hanno in comune il sangue e la carne, anch'egli ne è divenuto partecipe, per ridurre all'impotenza mediante la morte colui che della morte ha il potere, cioè il diavolo, e liberare così quelli che per timore della morte erano soggetti a schiavitù per tutta la vita. Egli infatti non si prende cura degli angeli, ma della stirpe di Abramo si prende cura. Perciò doveva rendersi in tutto simile ai fratelli, per diventare un sommo sacerdote misericordioso e fedele nelle cose che riguardano Dio, allo scopo di espiare i peccati del popolo. Infatti proprio per essere stato messo alla prova ed avere sofferto personalmente, è in grado di venire in aiuto a quelli che subiscono la prova.

Alliluia (3 volte).

Discenderà come pioggia sull'erba, e come acqua che stilla sulla terra. (Sal. 71,6).

Alliluia (3 volte).

Sia benedetto il suo nome nei secoli, innanzi al sole durerà il suo nome. (Sal. 71,17).

Alliluia (3 volte).

tënd vëllezërvet të mi, në mes të mbledhjes do të të lavdëronj. Dhe njetër herë: Unë do të vë shpresën time tek ai; dhe përsëri: Njo, unë dhe bijtë që më dha Perëndia sepse prandaj bijtë marrin pjesë te mishtë e te gjaku, edhe ai mori pjesë tek të gjitha, se të asgjësonjë me anën e vdekjes atë që ka pushtetin e vdekjes, do me thënë: djallin; e të shpëtonjë gjithë ata që për trëmbësinë e vdekjes ishin të danuar për gjithë jetën e tyre në shkllavëri. Sepse me të vërtetë ai si vjen në ndihmë Ëngjëlvet, po të bijvet të Avramit i vjen në ndihmë. Prandaj duhej ti gjit ndër të gjitha vëllezërvet, ashtu që të bëhej kryepriфт lipisjar e besnik ndër shërbiset e Perëndisë, në të ndjierit e mëkatevet të popullit, sepse si ai pësoi vetë tue qënë i ngarë, për këtë ai mund ndihënj ata që janë të ngarë.

Alliluia (3 herë).

Do të bjerë si shi mbi të mbjelat dhe si ujë që potisë dheun.

Alliluia (3 herë).

Ëmri i tij do të jetë i bekuar për gjithmonë, emri i tij do të qëndronjë përpara diellit.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 1, 24-38)

VANGJELI

Dopo quei giorni Elisabetta concepì e si tenne nascosta per cinque mesi e diceva: "Ecco che cosa ha fatto per me il Signore, nei giorni in cui si è degnato di togliere la mia vergogna tra gli uomini". Nel sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, a una vergine, sposa di un uomo della casa di Davide, chiamato Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: "Ti saluto, o piena di grazia, il Signore è con te". A queste parole ella rimase turbata e si domandava che senso avesse un tale saluto. L'angelo disse: "Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ecco concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine".

Nd'ato ditë dolli me barrë Elisabeta e shoqja e Zaharisë e u fsheh për pesë muaj tue thënë: Kështu bëri Zoti për mua ndër ditët që prori sytë mbi mua e më nxori turpjen time ndër mes të njerëzvet. E tek i gjashti muaj, Ëngjëlli Gavriull u dërgua nga Perëndia te një qytet i Gallilesë, me emër Nazarët, te një Virgjëreshë nuse e njëi burri që kish emër Josif prej shpisë së Davidhit, dhe emri i Virgjëreshës ish Marie. Dhe Ëngjëlli, si hiri tek ajo, i tha: Gëzohu, o e hirplota, Zoti është me tyj, e bekuar je ti ndër gjithë gratë. Dhe ajo, kur pa, u turbullua për fjalën e tij, e mendonej ç'ish këta të falur. Dhe Ëngjëlli i tha asaj: Mos u tremb, o Marie, sepse ti gjete hir përpara Perëndisë; e shi se ti do të dalsh me barrë ndë gji e do të lindësh një bir dhe do t'i thërresh emrin e tij Jisu. Ky do të jetë i madh e do të thërritet Biri i të Lartit, dhe Zoti Perëndi do t'i japë atij thronin e Davidhit, të jatit të tij, dhe ai do të rregjëronjë mbi shpinë e Jakovit

Allora Maria disse all'angelo: "Come è possibile? Non conosco uomo". Le rispose l'angelo: "Lo Spirito Santo scenderà su di te, su di te stenderà la sua ombra la potenza dell'Altissimo. Colui che nascerà sarà dunque santo e chiamato Figlio di Dio. Vedi: anche Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia, ha concepito un figlio e questo è il sesto mese per lei, che tutti dicevano sterile: nulla è impossibile a Dio". Allora Maria disse: "Eccomi, sono la serva del Signore, avvenga di me quello che hai detto". E l'angelo partì da lei.

per gjithmonë e rregjëria e tij s' do të ketë mbarim. E Maria i tha Ëngjëllit: si do të jetë ky shërbes, ndë se unë s' njoh burrë? Dhe Ëngjëlli u përgjegj e tha: Shpirti i Shëjtë do të vinjë tek ti dhe fuqia e të Lartit do të të hjesonjë; prandaj ai që do të lehet nga ti i shëjtë, do të thërritet i Biri i Perëndisë. E shi, se Elisabeta, gjiria jote, edhe ajo përftoi një bir në pleqërinë e saj, edhe ky është i gjashti muaj i asaj që thërritej shterpë, sepse asgjë është e pamundshme nga ana e Perëndisë. E Maria tha: Njo shërbëtorja e Zotit, më qoftë mua si pas fjalës sate dhe ëngjëlli u nis nga Ajò.

MEGALINARION

Evanghelizu, ghi, charàn megàlin, * enìte, uranì, Theù tin dhòxan. * Os empsìcho Theù kivotò * Psavètò midhamòs chir amìton; * Chìli dhe pistòn ti Theotòko asighìtos * Fonìn * tu Anghèlu anamèlponda, * en agalliàsì voàto: Chère, * kecharitomèni, o Kìrios metà su.

T' u lajmëroftë, o jetë, një hare e madhe; lavdëroni, o qiel, lavdinë e Perëndisë. Si një arkë shpirtërore e Perëndisë * mos një dorë e huaj atë ndonjë herë e ngaftë. * Buzët e besnikëvet pa u qetësuar * himnin e Ëngjëllit tue kënduar * me hare Hyjlindëses i thërritëshin: * Të falerni, o e Hirplota, Zoti, është me tyj.

Ti si annunzi, o terra, una grande gioia; lodate, o cieli, la gloria di Dio. Qual spirituale arca del testamento di Dio, nessuna mano profana la tocchi! Le labbra dei fedeli, con gran voce, cantando l' inno angelico, esultino ed esclaminò alla deipara: salve, o piena di grazia, il Signore è con te.

KINONIKON

Exelexato Kìrios tin Sìon; iretìsato aftìn is katikìan eaftò. Alliluia (3 volte).

Zoti zgjodhi Sionën, e sgjodhi puer banim të tij. *Alliluia (3 herë).*

Il Signore ha scelto Sion; se l' è scelta per sua dimora. *Alliluia (3 volte).*

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O dhi'imàs tus anthròpus ke dhia tin imetèran sotirìan ek Pnèvmatos Aghìu ke Mariàs tis Parthènu sarkothìne katadhexàmenos, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

N.B. : Questa sera si celebra il Mattutino del Nimfios del martedì, e si fa oggi la processione con l'icona del Nimfios.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale
Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)
Grafica Pollino - Tel. 0981.483078
e-mail: info@graficapollino.it